



## Tài liệu học tập chương trình Vĩnh Tai St



→ Phong trào Hướng Đạo mang chủ đề chính dựa trên truyện Rừng Xanh của tác giả Rudyard Kipling. Ấu Sinh được ví như một cậu bé được đàn sói cứu và nuôi từ nhỏ, nên sống như sói. Sói con thường “mở mắt vĩnh tai” để quan sát, trước khi chấp chững đứng dậy trên bốn “giò non”.

*The main theme of Scouting is taken from the Jungle Book story (by author Rudyard Kipling). The young scout is compared to a boy who was once saved by a wolf family, then raised by a wolf pack, and lived like a wolf. The wolf cub starts his life by opening his eyes and raising his ears, before he stands up on his “young legs”.*

→ **Khăn quàng** là “linh hồn” hay biểu tượng quan trọng nhất của Hướng Đạo. Tuy nhiên, các Sói chỉ được đeo khăn sau khi hoàn tất chương trình Vĩnh Tai này. Được mang khăn quàng là được xem như thuộc về **đàn** (gia đình) sói, nên Sói sẽ hãnh diện mang khăn sau khi hoàn tất. Bước tới, Sói con sẽ gắng sức để được **nhập bầy**...

*The **neckerchief** is the “soul” and the most important symbol of Scouting. However the cub will get to wear the neckerchief only after completing the Vĩnh Tai program. To wear the neckerchief is like to belong to the wolf den (family), hence the cub will be proud after earning it. Next step, the cub will do his/her best to **join the pack**...*

**1. Đồng phục** đầy đủ gồm có các phù hiệu ở đúng chỗ\*, và những món đồ trang phục phụ trợ tùy đẳng cấp (**khăn quàng, dây, còi...**); **Nón; Bình nước; Binder** được chia ra ít nhất 3 phần: 1) tài liệu cho chương trình học tập & thăng tiến (Vĩnh Tai, Giò Non, 1 Sao, 2 Sao, v.v...), 2) những việc thiện đã làm trong tuần qua, và 3) những tài liệu huấn luyện đặc biệt (v.d. đi trại, vai trò đầu đàn, nấu nướng, v.v...); **sổ sinh hoạt** (nhỏ để bỏ túi); **bút viết**.

\*) Các phù hiệu căn bản phải có: Phía bả vai **BÊN PHẢI** có cờ Mỹ, Chi Lăng trên hình cong; **BÊN TRÁI** có Orange County và số 279/1279; Trước ngực **BÊN PHẢI** có nhãn hiệu **CHI LĂNG** hình vuông. Phù hiệu của Chi Lăng được mua tại nơi sinh hoạt, sổ và các phù hiệu khác được mua tại tiệm của BSA/GSUSA. Ấu Sinh của **LĐCL KHÔNG CẦN** (=không được!) có phù hiệu Hoa Bích Hợp màu tím của Hướng Đạo!

*Must have **complete uniform** with all patches\* and accessories, proper to each advancement level; **hat; water bottle; binder** for all uses – teaching notes, good deeds, advancement materials; small pocket **notebook** for games and activities; **pen**.*

\*) Complete basic set of patches includes: **RIGHT** upper arm side has the American flag and Chi-Lăng in “arrow” shape; **LEFT** side has the Orange County logo and the numbers 279/1279; **RIGHT** upper chest has the square **CHI-LĂNG** logo. Chi Lang patches can be purchased at the meeting park, whereas BSA/GSUSA patches are available only at respective stores. Cub Scouts in **LĐCL** are **NOT REQUIRED** (i.e. not supposed) to bear the official purple trefoil Scout round logo!

**2. Giờ sinh hoạt** của các Ấu Đoàn: **từ 9h sáng tới 12h trưa, thường vào Chủ Nhật**. Phụ Huynh Check In / Out mỗi khi đưa đón các Sói tại nơi sinh hoạt. Kinh nghiệm cho thấy, ngoài việc Sói Con tham dự đều đặn, sự hiện diện của phụ huynh tại nơi sinh hoạt cũng sẽ giúp con em mình thăng tiến tốt đẹp hơn. **Họp Đoàn** (HD) = Sinh hoạt theo chương trình Việt Nam & Hoa Kỳ (BSA/GSUSA). **Họp Liên Đoàn** (HLD) = Có Chào Cờ chung giữa các Đoàn Ấu, Thiếu, Kha/Thanh, Tráng; họp Phụ Huynh... Khi **Đi Trại** hoặc **thám du** với Đoàn, phụ huynh phải đi với các Sói.

***Meeting times** are from **9am to 12pm** on most Sundays, following a yearly schedule posted in advance, with changes*

notified accordingly through regular means of communication (usually by group email). At every meeting or field event, parents need to sign in and out for each child who is registered with the Pack (Ấu Đoàn). Parents' presence and involvement at the meetings has positive impact on the child's self-esteem and advancement. Furthermore parents' presence with their cubs is **mandatory** for all field and/or overnight events. Chi Lăng through its uniqueness offers a wide scope of activities and training methods, in compliance with the "**American Boy Scouts / Cub Scouts / Girl Scouts Program**" and in harmony with the "**Vietnamese Program**" which follows closely the World Scout Movement. Both programs are covered at each meeting.

### 3. Các Sói cần nghe và hiểu những truyện sau đây:

#### **Câu chuyện RỪNG Xanh (The Jungle Book):**

Ngày xưa, ở khu rừng Seonee có một gia đình Sói gồm Sói cha, Sói mẹ Raksha, và các Sói con. Một hôm, nghe tiếng khóc ngoài hang, các Sói ra xem thì thấy một bé trai nhỏ đang bị cọp dữ Shere Khan và sài lang Tabaqui đuổi theo. Không muốn em bé bị ăn thịt, gia đình Sói đã bảo vệ và nuôi em bé. Sói mẹ đặt tên cho em bé là Mowgli. Vào một đêm rằm, gia đình Sói đưa Mowgli đến gặp Akela và Hội Đồng Rừng để xin cho Mowgli gia nhập bầy sói. Akela đồng ý nếu có ai nhận trách nhiệm dạy dỗ Mowgli. Gấu Baloo đã xung phong dạy cho Mowgli Luật Rừng và Luật Bầy. Bagheera thì tình nguyện giúp bằng cách dạy Mowgli đi săn. Voi Hathi và rắn Kaa cũng dạy Mowgli cách sống trong rừng. Từ đó, Mowgli trở thành một Sói con của rừng Seonee. Shere Khan luôn xúi bảo lữ khỉ Bandar-log dụ dỗ Mowgli phá phách, vi phạm luật rừng để bị đuổi khỏi bầy, và để Shere Khan ăn thịt em. Thế nhưng Mowgli vẫn ngoan ngoãn nghe lời các Sói già, tuân theo luật Sói con...

*A young boy got lost inside the deep Seonee Jungle, when he was chased by the tiger Shere Khan and the hyena Tabaqui. As he was crying, a family of wolves from a nearby den decided to protect him from the brutal animals, and let him live with them in the den. The mother wolf Raksha named the boy "Mowgli", due to his standing position like a "frog"... Because he was still a stranger to the pack, the boy must be introduced to Akela, the elder wolf, for acceptance. So upon the next full moon night, the wolf family brought the boy to the Wolf pack meeting at the Council Rock. Akela would allow the boy to remain in the pack, only if at least two other animals of the jungle agree to help raising him. **Baloo**, the **bear** offered to raise Mowgli by teaching him the law of the jungle and the law of the pack. **Bagheera**, the **panther** committed to teach Mowgli how to hunt for food. Since then, Mowgli lives like a wolf in the jungle. Other animals, such as the elephant **Hathi** and the snake **Kaa**, also teach Mowgli how to live in the jungle. Meanwhile, Shere Khan keeps bullying Mowgli, and persuades the bad monkeys **Bandar-log** to distract Mowgli. They hope that the boy would eventually break the laws, and be expelled from the pack. However, the wise boy Mowgli kept obeying the laws and **lived up to his promises...***

#### **Các nhân vật trong Truyện RỪNG xanh – Main Characters:**

**Akela:** Sói già trông coi cả bầy. *Eldest wolf, leader of the Pack.*

**Baloo:** Gấu Nâu chuyên dạy dỗ luật lệ cho các Sói con. *Bear teaching Mowgli the Law of the Jungle and the Pack.*

**Bagheera:** Báo Đen chuyên dạy các Sói đi săn. *Black panther teaching Mowgli hunting skills.*

**Hathi:** Voi già chuyên dạy các Sói trật tự, hàng ngũ & kể chuyện cho các Sói. *Elephant entertaining the wolves and teaching Mowgli discipline and good behavior.*

**Raksha:** Sói mẹ. *Den's mother wolf.*

**Kaa:** Rắn Vàng đã cứu Mowgli ra khỏi hang của Bandar-log. *Snake who rescues Mowgli from the Bandar-log*

**Bandar-log:** Bầy Khỉ dữ chuyên môn phá phách, không tuân theo Luật Rừng. *Naughty and trouble-making monkeys.*

**Shere Khan:** Hổ dữ hay ăn thịt trẻ em. *Tiger who loves to hunt for children.*

**Tabaqui:** Sài lang (chó hèn) lười biếng, chuyên môn ăn thừa của các con thú khác. *Hyena, the lazy scavenger.*

#### **Truyện CỔ Tích Lạc Long và Âu Cơ:**

Ngày xưa, có một vị thần tên Lạc Long Quân thuộc dòng dõi Rồng từ vùng biển, gặp bà tiên tên Âu Cơ. Hai người thành vợ chồng, sanh ra 100 trứng, nở thành 100 người con. Lạc Long Quân đem 50 con về vùng biển sinh sống, bà Âu Cơ đem 50 con lên núi. Một trong những người con này trở thành Vua Hùng Vương thứ nhất, là ông tổ của người Việt Nam. Vì vậy, dân tộc Việt Nam được gọi là "con rồng cháu tiên". **Ghi chú:** Mẹ của Hùng Vương là Tiên (Âu Cơ), và bà sanh ra Lạc Long (cha của Hùng Vương) thuộc dòng giống Rồng, nên chiếu theo chế độ "mẫu hệ",

Hùng Vương là “cháu của rồng” và “con của tiên”...

*The “legendary” and “historical” genesis of the Vietnamese People link to a Dragon and a Fairy as prime ancestors. Lạc Long, a “dragon god”, from the waters ancestry, one day met a fairy named Âu Cơ, who came from the mountains. They lived together as husband and wife. Âu Cơ bore 100 eggs that that hatched to 100 children. Due to lack of resources and due to incompatibility of characters between the elements “earth” (Fairy) and “water” (Dragon), their large family had to split. Âu Cơ kept 50 children to live in the mountains, and Lạc Long brought 50 other children to go live near the coast. One of Âu Cơ’s followers became the first king of nowadays Vietnamese territory, and he was the first ruler to take the name “Hùng Vương”, or “Brave King”.*

Các nhân vật “lịch sử” và “huyền thoại” trong truyền Lạc Long và Âu Cơ:

**Kinh Dương Vương:** Vua Hùng đầu tiên lập nước Hồng Bàng. *First “Hùng” King, founder of the Hồng Bàng Dynasty.*

**Lạc Long:** con trai của Kinh Dương Vương và bà **Thần Long**. *Son of “King of Kinh Dương” and a **Dragon goddess**.*

**Âu Cơ:** nàng tiên trên núi, sử truyền là con vua Đế Lai. *Fairy from the mountains, historically daughter of king Đế Lai.*







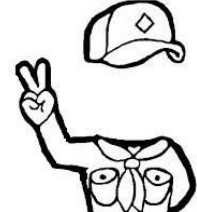


**Hùng Vương:** 1 trong 50 người con theo Âu Cơ, nối ngôi Vua Hồng Bàng. *One of Âu Cơ’s 50 followers who became king. **Note:** The very first “Hùng” king (**Vua Hùng đầu tiên**) is the king of Kinh Dương (Kinh Duong Vuong), and the second Hùng king is **Lạc Long Quân**, whose son will take the name “**Hùng Vương**” to rule over the Hồng Bàng Dynasty. The same name “Hùng Vương” is taken by many descendent generations of kings for more than 2300 years.*

**4. Châm Ngôn Sói:** Sói con... Gắng Sức. *Do your/our best (D.Y.B./D.O.B.)*

“Gắng sức” không có nghĩa phải hoàn hảo, nhưng phải cố gắng để luôn luôn đạt kết quả tốt hơn.

“Do my best” does not mean to be perfect, but to make effort at all times to do well, and above all to **improve**.

## 5. Cách chào Sói Con:

	Greeting (handshake)	SCOUT SIGN (Oath, honor)	Flag allegiance with HAT	Flag allegiance <i>without</i> hat	Allegiance WITHOUT UNIFORM
Girl Scouts	 Left hand	 Flexed elbow	 Hat brim	 Heart	 Heart
Cub Scouts	 Right hand	 Straight arm	 Hat brim	 Eyebrow	 Heart
<b>ẢU ĐOÀN</b> Chi Lǎng	 Right hand	 Square elbow with 2 fingers	 Square elbow with 2 fingers	 Square elbow with 2 fingers	N/A

## 6. Luật Rừng & Luật Bầy

**Luật Rừng:** Sói Con nghe lời Sói Già; Sói Con (SC) không nghe mình.

*The Cub always obeys the elders; the Cub always wants to do the better of himself or herself; when in doubt or not clear, the Cub always asks the elders for an explanation, to avoid bad choices from his or her own thinking.*

**Luật Bầy:** SC nghĩ đến người khác trước; SC mở mắt vĩnh tai; SC sạch sẽ; SC thật thà; SC vui vẻ

*The Cub (SC) always considers what other people think or do; SC observes and listens; SC is clean, honest and cheerful.*

## 8. Nút Đơn. Simple or *overhand* knot.

- Start by crossing the 2 ends to make a **loop**.
- Bring one end **through the loop** to make a knot.
- Tighten the knot, for example around an object to secure it.



## Bài Hát

### Tập Hợp Sói

Sói sói sói Y... A... ù...  
Mau nhanh chân theo Sói Già.  
A-Kê-La chờ đằng xa.  
**Gathering the Wolves** (Adapt. Chuong A. Vu)

*Cubs, cubs, cubs... eeh yah ooh  
Quick, quick, move, follow Gray Wolf  
Akela... 's waiting afar.*

### Giờ Ăn Đến Rồi (Trad. French song)

Giờ ăn đến rồi, giờ ăn đến rồi.  
Mời anh xơi, mời chị xơi.  
Giờ chén lên cho cao này.  
Giờ chén lên cho cao này.  
Ta cùng ăn, ta cùng ăn.

### Here Comes Meal Time (Adapt. Chuong A. Vu)

*Here comes meal time, here comes meal time  
Thanks to those who prepared  
Thanks for food and good friends  
Thanks for food and good friends  
That we share... That we share.*

### Vui Ca Lên Nào

Vui ca lên nào. Vui ca lên nào  
Vui ca lên, chúng ta cùng ca  
Ca nào, ca nào, ta hát cho to và hay  
Ca nào, ca nào, ta hát cho to và hay  
Vui ca lên nào. Vui ca lên nào  
Vui ca lên đời ta sung sướng.

### Sing A Fun Song (Adapt. Chuong A. Vu)

*Sing a fun song. Sing a fun song.  
Sing a happy, joyful song!  
Sing well and strong, so people sing along  
Sing well and strong, so people sing along  
Sing a fun song. Sing a fun song,  
To be happy all life long.*

### Bài Ca Chính Thức Sói Con

Vòng quanh đây anh em  
Sói Con, Bầy Sói nhà Nam, vừa khéo vừa ngoan.  
Cầm tay nhau anh em / hứa sao Sói con  
Gắng sức luôn / hát múa vui / chăm làm.  
Cùng nhau chúng ta mắt trông xa / bé theo già  
Ù ! Akêla, chúng em đây mà.

### Official Vietnamese Cub Song (Adapt. Chuong A. Vu)

*Come on, come around!  
Well-mannered, clever children of Viet Home!  
Come together, come,  
To try our best, to improve and to have some fun.  
We'll look forward and learn from the great ones.  
Hurray, Akela! Here we are.*